



Ж И З Н Ь

В П Р О Ф Е С С И И

СОВЕТ УСТАЛОМУ УЧИТЕЛЮ: ПРИЗОВИТЕ ЮМОР НА ПОМОЩЬ

Иногда бывает так, что просто нет сил вести урок. Если уж это случилось, то сделайте своим ученикам (да и себе!) подарок: устройте юмористический урок. Его хорошо провести в предпраздничный день или в последний учебный день четверти (полугодия, года). Пусть этот урок будет весёлым и добрым – беседой о чудесах детского восприятия. Рассказывая об этом ребятам, напомните им, как они начинали изучать английский язык, какими фантазёрами и изобретателями были. Ребята с большим удовольствием воспримут эту беседу. Итак...

ЧУДЕСА ДЕТСКОГО ВОСПРИЯТИЯ

Мне хотелось бы поразмышлять о чудесах детского восприятия английского языка, английской речи. Но начну с примеров из родного языка, взятых из собственного опыта. В детстве я пела в хоре. Как-то раз мы исполняли песню «Красный командир». Там есть такие слова:

Красный командир — на Гражданской войне.
Красный командир — на горячем коне.
В бой идёт отряд — командир впереди.
Красный бант горит на груди.

Так вот слова «красный бант горит *на груди*» я воспринимала как «красный бандарит». Так я и пела всё своё детство и всё время думала: «Что же это за бандарит был у командира на груди?» Пели мы ещё одну интересную песню в детском хоре:

То берёзка, то рябина,
Куст ракиты — над рекой.
Край родной навек любимый,
Где найдёшь ещё такой?

В детстве я не знала слова «ракита», поэтому слова «куст ракиты» я воспринимала как одно единое целое. И всё время думала: что это за КУСТРАКИТЫ такие склонились над рекой? Рассуждала так: есть же травы, берёзки, камыши и, наверное, есть какие-то и КУСТРАКИТЫ, которые тоже вместе с остальными растениями склонились над рекой. Я не решалась спросить у руководителя хора, что же такое бандариты и кустракиты. Ведь другие дети об этом не спрашивали...



Алла Бикеева,
учительница
английского языка
1-й гимназии
Самарского
государственного
университета



Много лет спустя, уже работая учителем, я стала часто сталкиваться с чудесами детского восприятия. Как-то раз пели мы с ребятами песню «Алые паруса». Там такие слова:

Не верь глазам — ведь *это же не сон!*
И алый парус правда гордо реет.
В той бухте, где отважный Грей нашёл свою Ассоль.
В той бухте, где Ассоль дождалась Грея.

Там мы поём и поём. Потом, когда ребята ушли, подходит ко мне одна девочка и спрашивает: «Скажите, пожалуйста, а кто такой Женесон? Судя по названию, это какой-то французский персонаж?»

В другой раз произошёл ещё один забавный эпизод. Мы с ребятами учили песню «Крылатые качели». Там есть такие слова:

Взмывая *выше ели*,
Не ведая преград,
Крылатые качели летят, летят, летят!

Подходит ко мне ученик и спрашивает: «Я не совсем понял текст. Причём тут «ВЫ ЖЕ ЕЛИ»? Я, пытаюсь понять детское восприятие, спрашиваю: «А ты сам-то как эти строки понимаешь?» Мальчик рассуждает: «Это в детском летнем лагере. У ребят, наверное, был обед, о чём и говорится в песне: «Вы же ели». Значит, ребята поели и побежали кататься на крылатых качелях — так автор для красоты их описывает. На качелях летишь, как на крыльях. Непонятно, почему дети сразу после того, как поели, побежали кататься на качелях...»

А теперь перейдём к детскому восприятию английского языка. Как-то раз на уроке отрабатываем с третьеклассниками тему: «Третье лицо, единственное число». Эта грамматическая тема горячо любима всеми преподавателями английского языка, особенно на начальном этапе обучения. После урока подходит ко мне одна девочка и спрашивает: «Я не поняла, почему надо говорить «He likes». Ведь раньше мы учили, что окончание «S» — это окончание множественного числа. Вы же сами говорили «a book» — если одна книга; «books» — если книг много. А тут ведь «he» — то есть мальчик один. Так почему же «likes»? Или такой пример. Когда маленький ученик говорит: «I have a many books», я его останавливаю и объясняю, что артикль «a» со множественным числом брать нельзя. И добавляю, что этот артикль употребляется только с единственным числом. Потом я прошу ребёнка самого исправить свою ошибку. И ребёнок исправляется: «I have are many books».

Представляете, какая путаница у детей в голове с английской грамматикой на начальном этапе обучения!

А теперь о чудо-переводах, которые иногда выдают наши маленькие гении и философы на уроках английского языка. Мы, взрослые, даже не представляем, как ребёнку трудно воспринимать иностранный язык. Дети хватаются за любые «соломинки», которые напоминают им родной язык и за которые утопающему в английском языке можно уцепиться.

За мою двадцатилетнюю педагогическую деятельность собралась коллекция таких чудо-переводов.

Достопримечательности англоязычных стран

«WESTMINSTER ABBEY» — достопримечательность Лондона, очень сложная для детского восприятия. В детстве я воспринимала эту фразу как единое целое. Учительница на уроке всё время говорила очень быстро: «Westminsterabbey, Westminsterabbey!» Я так была удивлена, когда в книге увидела впервые это название, написанное в два слова. Но я хотя бы знала, что это — известная церковь в центре Лондона. Мои ученики пошли дальше. Один мальчик спросил: «Что это за Вестминстерский кролик такой?» Оказывается, название лондонской достопримечательности он воспринимал как «WESTMINSTER RABBIT». И понял, что в центре Лондона есть памятник какому-то Вестминстерскому кролику. Когда я удивилась, зачем ставить памятник кроликам, он логично заявил: «Но есть же памятники собакам, лягушкам, русалкам. Почему бы не поставить памятник кролику?»

С лондонскими памятниками была ещё одна забавная история. Изучая достопримечательности Лондона, в 5-м классе встретилась такая — «The Queen Victoria Memorial». Один мальчик переводит: «Королева Виктория Мемориальная». Я спрашиваю: «А что такое Мемориальная?» Ученик отвечает: «Виктория — имя. Мемориальная — фамилия королевы».

А когда мы с пятиклассниками изучали великого архитектора «Sir Christopher Wren», ученик задал мне такой вопрос: «А что, фамилия архитектора не известна?» Я не поняла вопроса: «Почему неизвестна?» Он вышел к доске и мелом написал: «Sir Christopher N.». На слух он так воспринял имя известного архитектора — «Сэр Кристофер неизвестный».

«Hyde Park» — ещё одна достопримечательность Лондона. Объяснение ребёнка: «Это — самый большой парк Лондона. Он настолько большой, что в нём можно легко спрятаться. Поэтому этот парк так и называется: «Парк, в котором можно спрятаться».



Иногда по переводам, которые даёт ребёнок, можно судить о его жизни, об интересах семьи. Например, один мой ученик — пятиклассник Серёжа — дал следующие переводы: название лондонской достопримечательности «Westminster Bridge» он объяснил так: «Это — игра бридж «Вестминестрель». Я просила: «Что это за бридж?» Он ответил: «Ну, это карточная игра. Бриджей много разных, наверное, есть и Вестминестрель». А английское предложение «He is from Central Africa» он перевёл так: «Он — из африканского центра».

Я читаю ребятам чудо-переводы, которых у меня накопилось очень много. В классе стоит хохот. Но при этом совершается и огромная умственная работа: каждый школьник проверяет себя: как бы он перевёл этот текст? Правильно — неправильно?

Yesterday [ˈjestudeɪ].

Сегодня «да», а завтра не знаю.

Typically [ˈtʌpɪkəlɪ] **Russian**. Тупой по-русски.

The impressions of London.

Импрессионизм в Лондоне.

A swarm of bees (рой пчёл).

Заплыв пчёл.

An impressive palace.

Импрессивный палас.

Our household (наши домочадцы).

В нашем доме холодно.

To whisper a spell (прошептать заклинание).

Шёпотом спел.

A strange adventure. Странная авантюра.

Informal classes.

Классы для занятия информатикой.

A little raccoon (маленький енот).

Маленькая ракушка.

To play games. Играть гаммы.

In front of. На фронте.

A pineapple. Сосновое яблоко, т.е. шишка.

Ученик рассуждает: «Видимо, англичане шишки называют сосновыми яблоками».

Pumpkin pie. Папкин пай, т.е. папина доля.

Cotton shorts. Шорты для кота.

High tea (английское чаепитие в 17 часов).

Чай, который пьют из высоких стаканов для коктейля.

Чудо-переводы английских предложений

Silver is a metal. Сильвер — железный человек.

So many salads on the menu! Как много салатов для меня!

He came back home soon.

(Ребёнок путает soon и moon и даёт очень поэтический перевод.)

Он вернулся домой при свете луны.

I am from Hungary. Я — с такой голодухи.

When it is cold leaves fall from the trees. Холод падает с деревьев.

This carrot is for you. Эта карета — для вас четверых.

Americans like new ideas. Американцы сами по себе — как новые идеи.

He is in bed today. Он — в плохом состоянии сегодня.

A short happy life is the best.

(Путает «short» — короткий и «shorts» — шорты.)

Шорты при счастливой жизни — это лучшее, что может быть.

On Sundays we do not go to school.

(Воспринимает «Sundays» как «sunny days».)

В солнечные дни мы не ходим в школу.

I'd love to. Ай да я! Я люблю сразу двух.

Where is the bookcase? Где у тебя кейс для книги?

Bye? Good luck to you!

(Путает слова «купить» — «пока» и «luck» — «duck».)

Желаю тебе купить хорошую утку!

There are many different subjects at school.

В школе много разных субъектов.

What is glass made of?

Какова структура глаза?

We picked mushrooms in the mountains.

(Слово «picked» оказалось «пиком», а «mushrooms» — маршрутом.)

Наш маршрут лежал на пик горы.

We is on the telly today? (Путает «What's on?» и «What's up?»)

а «today» воспринимает как «two days».)

В чём дело? Ты сидишь у телека два дня!

I recited the poem by heart.

Я рассказал стих от всего сердца, с выражением.

We left for Moscow.

Мы — слева от Москвы.

The children left the house. Дети слева от дома.

I will not believe you. Я тебя не покину.

I set the table in the kitchen. Я сел за кухонный стол.

How many toes have you got? Сколько двоек ты получил?

I am sorry. Я насорил.

The garden was on the hill. Сад был хилый.

There are different plants in our garden.

У нас в саду — целые плантации.

My brother's study is rather small.

Мой брат занимается довольно мало.



Look at the chimney. Смотри не шуми!

In some parts of Scotland and Wales people speak different languages as well.

В некоторых частях Шотландии и Уэльса люди говорят на других языках так же хорошо, как и на английском.

Many of them live in big industrial like London.

Многие из них живут в больших промышленных городах, а любят Лондон.

Sport is fun for girls and boys.

Мальчики и девочки фанатеют по спорту.

Betty reads a lot of English books.

Лучше читайте много английских книг.

My Granny wants to have a new hat.

(Путает слова «hat» и «heart».)

Моя бабушка хочет сделать пересадку сердца.

Oh? What a nice sweater it is. Ох, какой чудесный свет!

What should I say? I wonder?

Ну, что тут скажешь, я — просто прелесть!

Every year she goes to London to see some of her relations.

Каждый год она ездит в Лондон кое с кем выяснять отношения.

He'll write a story. Он врал целую историю.

Time passes so quickly. Тим сделал пас так быстро!

The sun is high up in the sky.

Солнышко нам посылает свой привет с неба.

There are a lot of lakes on the Earth.

(Путает «lakes» и «likes».)

Я так много всего люблю на земле.

We shall play cat-and-mouse.

(Путает «cat — catch» и «mouse — mouth».)

Мы будем играть в игру «Поймай ртом!».

Hundreds of rats ran into the room.

Голодные крысы вбежали в комнату.

Иногда восприятие детьми иностранного языка настолько своеобразно, что у меня с ними завязывается мини-диалог.

1. There are many people in the city.

— Много людей в сети.

— В какой сети?

— В Интернете, конечно.

2. My bedroom is at the back of the house.

(Это российскому ребёнку понять трудно.)

— Моя спальня выходит окнами на бак нашего дома.

— Что это за бак такой?

— Ну, это как на даче — бак с водой. Он-то и виден из окон спальни.

3. Who has taken the key?

— Кто взял кий?

— Что это за кий?

— Ну, в бильярд играть.

4. There are many desks in the classroom.

(«Desks» почему-то у наших детей всегда «доски».)

— В классе много досок.

— Почему досок?

— Наверное, в классе идёт ремонт. Завезли доски.

5. There is a standart lamp next to the mirror.

(«Next» путает с «text». Ребёнок нарисовал в своём воображении целую картинку, не всегда понятную нам, взрослым.)

— Под лампой текст отражался в зеркале.

— Под какой лампой?

— Под обычной стандартной настольной лампой.

— А почему это текст отражался?

— Потому что зеркало висело сбоку на стене, а текст лежал на столе.

— На каком столе?

— На стандартном письменном столе.

6. Summer holidays.

— Летние праздники.

— А какие летом праздники?

— Ну, во-первых, дети летом не ходят

в школу. И это для них — праздник. А во-

вторых, летом у меня день рождения и у моего брата.

7. My family are angry with me.

— Моя фамилия — злая.

— Что это значит?

— Это значит, у меня — злая фамилия.

— Это какие же злые фамилии?

— Например, Сердюков из 3 «В».

8. To read in the magazine.

— Читать в магазине.

— Как это читать в магазине? Разве в магазине читают?

— Конечно, читают. Например, заходишь

в лондонский супермаркет, берёшь комиксы и читаешь прямо там, чтобы их не покупать.

Ведь они дорогие. Поэтому берёшь, прочитываешь и ставишь на место.

9. We have a good supper in the kitchen.

— Наша кухня — просто супер!

— Что значит «кухня — супер»?

— Ну, современная кухня. Оборудование кухни — по последней моде.

10. Usually I do not put on my school uniform.

— Обычно я ничего не кладу на мою школьную форму.

— Почему «ничего не кладу»?

— Чтобы форма не помялась.



11. It is nice to walk in the forest. (Путает «walk» и «work»).

— Это прекрасно — работать в лесу.
— Почему это прекрасно?
— Потому что в лесу свежий воздух, кругом птички поют. И ты весь день на природе.

12. What do you wear? (Путает «wear» и «where».)

— Что ты и где ты?
— Как это понять?
— Ну, это значит — что ты из себя представляешь и где ты сейчас находишься.

13. Autumn is a tasty season.

— Осень — это сезон тестирования.
— Что значит тестирования?
— Ну, осенью мы всё тестируем: правильно ли были посажены овощи и фрукты, хороший ли урожай вырос, все ли дети пришли в школу и т.п.

14. He is very industrious.

— Он — очень индустриальный.
— Что значит «человек — индустриальный»?
— Мы называем человека индустриальным, если он работает в индустрии.

15. Dogfish (акула).

— Рыба — собака!
— Как это «рыба — собака»?!
— Это — ругательство рыбака на плохой улов. Сидит, сидит рыбак, а рыба не клюёт. Вот он и ругает её: «Рыба — собака!»

16. A frying-pan. (Сковородка.)

— Летаящая ручка.
— Что значит «летающая ручка»?
— Ну, это дети на перемене ручкой бросаются. Вот и получается «летающая ручка».

Чудо-переводы известных фраз и поговорок

1. I am what I am and that is all what I am.

Я ем то, что я ем, и я есть то, что я ем.

2. Be slow to promise and quick to perform.

Умей идти на компромисс и проводить реформы.

3. Better late than never. (Ученик путает

прилагательное «better» и имя «Betty».)
Бетти опоздала как никогда.

4. Tastes differ, you know.

А знаете ли вы, что тостеры бывают разные?

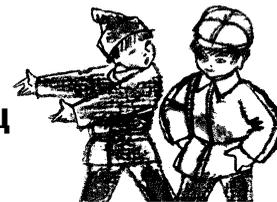
5. A tree is known by its fruit.

Это дерево — очень известное. Купи его фрукты.



Вот такой прошёл у нас урок. Рискну дать коллегам совет: прочтите в классе на юмористическом уроке эти фразы и попросите ребят перевести их. Интересно: что у них получится? **НО**

**МЫ
И ИНОСТРАНЕЦ
БИЛ**



1

Мы в пирожковую: «Дайте нам с другом
С мясом, вареньем, капустой и луком».

А иностранец по имени Бил
Был с нами рядом и всех удивил.

«Дайте, пожалуйста, — молвил он, — с луком,
С мясом, вареньем, капустой и с другом».

2

Мы на Неве любовались моржами,
Как они плавают, стиснуты льдами.

А иностранец по имени Бил
Был с нами рядом и всех удивил:

«Вы говорите, что это моржиха,
Что ж она в шапочке, словно пловчиха?»

3

«Жаль, — я сказал, — что тбилисцы в финале
У ленинградцев очки отобрали».

А иностранец по имени Бил
Был с нами рядом и всех удивил:

«Дайте, — сказал, — до Нью-Йорка добраться,
Вышлю очки дорогим ленинградцам».

4

«Мне, — я сказал, — иностранец мешает:
Всякого смысла он фразы лишает».

А иностранец по имени Бил
Был с нами рядом и всех удивил:

«Вы же не суп, — он сказал осторожно, —
И помешать вас никак невозможно».

5

«Был бы он наш, — говорю для потехи, —
Дал бы, пожалуй, ему на орехи».

А иностранец по имени Бил
Был с нами рядом и всех удивил:

«Мистер, — сказал он, — вы очень любезны,
Так как орехи вкусны и полезны».

6

Что-то меня в этой фразе смутило.
Жалко мне стало и совестно Била.

Ведь иностранец по имени Бил
Русский язык изучал и любил.

Грецких ему мы купили орехов
И пожелали дальнейших успехов.

А. Кушнер

Рис. Е. Аносова